Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek mądry\* ma moc, a światły pomnaża siłę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek mądry ma moc, a światły pomnaża siłę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry człowiek jest silny, a mąż, który ma wiedzę, dodaje siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek mądry mocny jest, a mąż umiejętny przydaje siły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek mądry mocny jest: a mąż uczony silny i potężny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż mądry [obdarzony] mocą i światły pomnaża siłę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek mądry więcej potrafi niż mocny, a mąż światły więcej niż silny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek mądry jest mocny, rozumny umacnia swoją potęgę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądry człowiek cieszy się mocą, a posiadający wiedzę przewyższa siłacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek mądry więcej jest wart niż mocny, a mąż rozumny więcej niż silny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще мудрий ніж сильний і чоловік, що має розум, ніж великий землевласник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry człowiek jest siłą, a mąż roztropny objawia moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry mający siłę to krzepki mężczyzna, a człowiek mający wiedzę potęguje moc. |

1. 1) Lub: Mądry wojownik l. rycerz, ּגֶבֶר־חָכָם (gewer chacham). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Lepszy mądry od mocnego, / a człowiek mający rozwagę od wielkiego pola, κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. Przy em. ּבַעֹוז (ba‘oz) na מֵעֹז (me‘oz) werset miałby sens: Lepszy mądry niż mocny, / a światły niż potężny siłą. [↑](#footnote-ref-3)